

ANALISIS KESALAHAN TERHADAP PENGGUNAAN PARTIKEL HASIL TERJEMAHAN INDONESIA-JEPANG DALAM KARYA ILMIAH MAHASISWA

ERROR ANALYSIS OF THE USE OF JAPANESE PARTICLES IN INDONESIAN-JAPANESE TRANSLATION IN STUDENTS' ACADEMIC WRITING

Asep Achmad Muhlisan

STBA YAPARI – ABA

Jl. Cihampelas no. 194 Bandung

Telepon 085722501575

Email : bocaya_cool@yahoo.com

ABSTRAK

Kompleksnya proses penerjemahan dapat menimbulkan kesalahan penerjemahan. Studi kasus (*Case Study*) ini menganalisis kesalahan penggunaan partikel bahasa Jepang dalam hasil terjemahan Indonesia-Jepang. Sumber datanya adalah sembilan karya ilmiah mahasiswa S2 jurusan bahasa Jepang. Hasil analisis menunjukkan tujuh kategorisasi kesalahan: 1) kesalahan partikel の, 2) kesalahan partikel を, 3) kesalahan partikel が, 4) kesalahan partikel は, 5) kesalahan partikel て, 6) kesalahan partikel に, dan 7) kesalahan karena *omission/addition* partikel pada kalimat. Kesalahan tersebut disebabkan oleh lima faktor, yaitu, 1) *Language Transfer*, 2) *Overgeneralization* 3) *Transfer of Training*, 4) *Learning Strategy* 5) *Communication Strategy*.

Kata kunci:

Analisis kesalahan, penerjemahan Indonesia-Jepang, penggunaan partikel

ABSTRACT

The complex process of translation can result in translation errors. This case study presents an error analysis of the use of Japanese particles resulted from Indonesian-Japanese translation in nine students' academic papers. The result shows seven categories of error, namely errors in the use of a) particle の, b) particle を, c) particle が, d) particle は, e) particle て, f) particle に, and g) omission / addition of particles in the sentence. These errors are caused by five factor: a) Language Transfer, b) Overgeneralization c) Transfer of Training, d) Learning Strategy e) Communication Strategy.

Key words:

Error analysis, Japanese particles, Indonesian-Japanese translation